

Hammatat expedition: commander's record

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammatat, the commander's record", following De Buck (1948), pp. 75-76, and plate 29 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 444-448 (pp. 214-215).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- J. Couyat and P. Montet. *Les Inscriptions Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmâmat*. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1912.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.

¹ | Nb-tʰwj-R^c | ² c̣nh(.w) ɗt

¹ | Nebtawire | ² | (may he live forever!),

³ | mpt-sp 2 ʒbd 2 n ʒht sw 15

³ | year 2, second month of the Season of Inundation, day 15.

wpwt nsw jrt.n | ⁴ jrj-p^ct | ḥʒtj-^c jmj-rʒ njwt | tʒytj ʒtj sʒb

A royal commission executed by | ⁴ the prince-regent, count, leader of the city, grand vizier,

mḥ-jb nsw | jmj-rʒ kʒt | wr m jʒt=f | ʒ m s^cḥ=f

royal confidant, overseer of the works, great in his rank and important in his dignity,

ḥntj st m | ⁵ pr nb=f | šḥḏ qnbt | ḥʒt wr 6

foremost in | ⁵ the house of his lord, vice-chairman of the cabinet, chief of the six great ones,

wḏ^c p^ct rḥyt | sḏm mdw ḥnmmt¹

judge of nobility and subjects, examiner of mankind,

¹ Read ☉ as 𓂀.

jw n=f wrw m ksw

to whom great ones come while they are bowing

⁶ | tʒ r-ḏr=f m ɗy ḥr ḥt | šḥnt nb=f jʒwt=f

⁶ | and the entire land while they are prostrate, he whose rank his lord advanced,

c̣q-jb=f | jmj-rʒ ʒ Šm^cw | ḥrp.n=f ḥḥw m rḥyt

his intimate friend, leader of the door of Upper Egypt. He led millions of subjects,

r jr n=f ḥrt-jb=f | jr¹ | ⁷ mnw=f | wʒḥ tp tʒ

to do for him his heart's desire and build | ⁷ his monuments, which endure on earth,

¹ Written r.

wr n nsw | ʒ n bjty

a great one of the king of Upper Egypt, an important one of the king of Lower Egypt,

ḥrp ḥwwt nt

ḥm Mnw m pd-sš

leader of the temples of the red crown, servant of Min in the foundation ceremonies,

wḏ^c nn rdjt ḥr gs

jmj-r³ Šm^cw mj-qd=f

who judges without partiality, leader of entire Upper Egypt,

⁸ smj|w n=f ntt jwtt

to whom is reported what is and what is not,

ḥrp sšm n nb t³wj

leader of the administration of the lord of the Two Lands,

s³q¹ jb ḥr wpwt nsw

sh^d sh^dw

who devotes himself to the royal commission, vice-chairman of vice-chairmen,

¹ Read [⊃] as ^Δ.

ḥrp jmjw-r³

t³tj n Ḥr m ḥ^cw=f

Jmn-m-ḥ³t | ⁹ dd

leader of overseers, vizier of Horus in his appearances, Amenemhet | ⁹ says:

jw ḥ³b.n wj nb(=j) ^c.w.s. nsw-bjtj Nb-t³wj-R^c

'I was sent by my lord (l.p.h.!), the king of Upper and Lower Egypt Nebtawire

^cnh(.w) dt

m ḥ³b ^ct n^r jm=f

(may he live forever!), as a sender in whom are divine limbs,¹

¹ Obscure passage.

r smnt mnw=f m

¹⁰

| t³ pn

stp.n=f wj ḥnt njwt=f

to establish his monument in | ¹⁰ this land. He chose me from his city,

ssbq.kw ḥnt šnwt=f

after I had been honoured before his courtiers.

jw grt wḏ.n ḥm=f prr r ḥ³st tn šps | ¹¹ mš^c ḥn^c(=j)

His Majesty commanded that an expedition went with me to this august land,

s m stpw n t³ r-ḏr=f

ḥrtjw-n^r ḥmwtjw srw

men from the pick of the entire land. Stonemasons, artisans, officials,

qstjw sšw-qdwt qḥqḥw mdww nbw | ¹²sdḳwtjw pr-^ᜪ

sculpters, drawers, metalworkers, goldsmiths, ¹ | ¹² seal-keepers of the palace.

¹ Suggested by Faulkner (1962).

ḥtmt nb nt pr-ḥḏ jḳt nbt nt pr-nsw dmd(.w) m-s³(=j)

Every treasure of the treasury and every office of the palace were united behind me.

jr.n(=j) ḥ³st m jtrw jnwt ḥrwt | ¹³m w³t mw

I traversed land as if it were river and upper valleys | ¹³ as if they were waterways.

jw jn(=j) n=f nb-^cnḥ sh³ nḥḥ w³ḥ {jb} n ḏt

I brought him a sarcophagus, an eternal memorial that endures forever.

n sp ḥ³ mjtj=f ḥr ḥ³st tn ḏr rk nṯr

Never descended something like it from this land since the time of the god.

¹⁴ | ḥ³.n mš^c nn nhw=f n ḳq s n ḥtḥt ṯt

¹⁴ | The expedition descended without loss, not a man perished, not a soldier retreated,

n mwt ^ᜪ nn gb ḥmww ḥpr.n n ḥm n nb(=j)

not a donkey died, there was no injury to an artisan. It happened to the majesty of my lord

¹⁵ | m b³w jr n=f Mnw n-^ᜪt-n mrr=f sw

¹⁵ | as the destiny that Min created for him, because he loved him so much,

w³ḥ k³=f ḥr st-wrt



so that his spirit might endure on the Great Throne

m nsyt jdbwj Ḥr jr.n=f m ^ᜪt r=s

in the kingdom of the two banks of Horus. He made it something greater than itself.

jnk b³k=f n st-jb=f jr ḥst=f nb m ḥrt-hrw¹ nt r^c nb

I am his favorite servant, who does everything that he praises, every day.'

¹ Read  as .
